

SESSION 2023

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

OCCITAN - LANGUE D'OC

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR
L'OCCITAN-LANGUE D'OC**

Durée : 6 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat de rédiger la composition et la traduction (thème et/ou version) en prenant soin de changer de page pour chacune de ces parties de l'épreuve.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 4 E	1 0 1	9 3 9 6

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 4 E	1 0 1	9 3 9 6

Composition

En vos apiejar sus las vòstras coneissenças e en analizar los documents prepausats, desgatjatz una problematica que vos permeta d'organizar una reflexion en occitan en relacion amb l'axe « *La création et le rapport aux arts* » del programa de la classa de segonda generala.

p. 62

Au Noum dóu Paire e dóu Fiéu e dóu Sant-Esperit. Au Noum de Nosto-Damo-de-la-Mar e de nòsti Santo. Vuei, lou voungé dóu mes d'Abriéu e Sant Dimenche de Pasco, en l'an 1417, iéu, Jaume Roubaud, pèr moun faus-noum lou Grela, baile-gardian de la manado de biòu sóuvage batènt li rode de Malagroï, lis Emperiau e lou Riege, ai coumença d'escrèure aquéu cartabèu.

En ço fasènt, ai vougu marca proumieramen, à la coumençaço d'aquesto pajo, lou Sant Signe de la Crous, simbèu de ma Redemcioun, qu'ansin entènde afourti pèr tau biais soulenne, sus ma part de paradis e moun sauvamen eterne, la claro e pleno verita de tout ço qu'eici-dintre iéu recate e de tout ço que, pièi, me ié faudra, belèu, recata.

Ço qu'ai vist, à l'ouro d'aro, emai ausi, estènt pèr iéu l'encauso de reboulimen emai de pensamen fèbre-countùnio e me vesènt que trop dins l'impoussible d'esclargi pèr biais naturau tàlis endevenènço, vole marca moun escri pèr un sagèu d'entre-signé indubitable, segur en estènt que, pièi, un jour, quaucun de mai capable supra faire proufié d'escasènço tant espantouso. [...]

p. 66 / p. 68

Paure ouncle venerable ! Basto eici fuguèsse. Sariéu pas fourça, vuei, de mascara lou papié pèr coucha un pau ço que me secuto. Car auje pas, vrai, counfisa. Emé res, nàni. Quant de cop, is ourasso de la niue, en pas poudènt, soulamen, plega parpello, o en traucant soulet, à chivau, dins li fango de Malagroï, ai-ti pas vougu me resóudre, à la perfin, de tout counfessa, de tout dire ? Que li Santo pietadouso me perdounon. Sènte proun que poudriéu pas. Un jour aviéu tira moun plan. Me boutère dins la sello. Mai aguère pas lou vanc de m'agandi fin-qu'à Nosto-Damo-de-la-Mar. Sènte que me saupriéu pas esplica emé lou Paire Abat qu'es tant prudènt, nimai emé noste curat qu'es tant venerable. Nàni, emai fuguèsse au secrèt de la counfession. Uno retenènço, mai forto que tout, me barro li bouco. Se countave libramen ço que me trèvo, me prendrien, crese, pèr ascla. Se viéu, pièi, dins de tèms, fau dire que li juge de l'Óuficiau soun pas gaire souple e que touto causo espetaclouso sènt l'uscle, proun eisadamen. De mascarié, mai de demounige, n'i'a ges dins tal afaire, me n'en porte fort. Mai autant, quasimen, n'ai de cregnènço.

Es pèr me descarga, lou tourne à dire, qu'escrive aquésti pajo, vuei. Sauprai prendre mis amiro pèr li garda d'acatado, d'aqui que me poscon plus pourta tort e que, de ma vido, me fagon pas vèndre.

Davans que de counta, pèr lou principau, ço que m'avenguè, fau que marque eici un destourbe que, gaire vaudrié la peno de ié faire cas, s'èro pas esta lou signau proumié dis emboui mounte aro me perde e me despoutènte.

Un cop, sus lou vèspre, m'enveniéu à la cabano dóu Riege ; aquesto, justamen, que, courba sus lou cartabèu, ié siéu en trin d'escrèure, d'aquest moumen. [...]

p. 104

Marque tout, pan pèr pan e pèr lou menut. Qu'acò sèmbre, un jour, pièi, afastigous emai enfetant, n'ai, malurousamen gaire de doute. Mai crese necite de bèn prouva qu'eici noun se dèu sospeta lou varai d'un afebrimen e nimai l'embriagamen de la vinasso. Escribe pas, pièi, lou tourne à dire, pèr lou paure amusamen d'aquéli qu'un jour auran de me legi, mai pèr faire counèisse en d'autre, mai capable que iéu de li coumprendre pèr lis esclargi, d'endevenènço tant entrepachouso. Escribe, lou mai, pèr me descarga. [...]

p. 144

De-bouco, segur, decelerai rèn. N'ai proun d'escrèure pèr me descarga, – dins lou poussible –, dóu pes que m'arreno. Vaqui perqué, ai assaja de recata proun estrechamen ço qu'ai remarca e tóuti lis endevenènço, qu'à l'ouro d'aro, i'ai pres mi part.

Aro, me lou crese ansin ; la Bèstio a parti. Tóuti aquésti jour, ai mai cerca, ai plus rèn vist, rèn defouns. Se me vèn, pièi, rèn de marcant, es aqui qu'aurai clava moun raconte, e pèr toujours. Que res me n'en fague lou reproche. Pèr paure e embouious que se coumpregue, m'a vuja, dins mi trebau, un soulas qu'es pas de dire. [...]

E l'asard vouguet (l'asard ?) que quò fuguès lo Robert que trobès lo sac de cuèr. [...] E quo es tot naturalament que me portet queu sac : un còp d'uelh rapide li aviá mostrat que i aviá dedins nonmàs « daus papiers ».

Aquí una sarrada dins la peitrina quand veguí que eran escrichs en occitan. L'escritura n'era madrecha, mas se podiá legir sens tròp de dificultat, maugrat lo temps e las plejaduras. Mon còr aviá pas achabat de batre fòrt ; e benleu ben que lo vòstre farà parier. Ieu, ai pas escrich res. Ai fach nonmàs tornar dire, d'una maniera pus pròpcha de n'autres, çò que era estat confiat au perjamin per un òme que sa tomba veniá d'èsser esbudelada.

S'apela Joan ; Joan de l'Arribiera. Sei pas istorian, se'n manca de beucòp. Pòde dire, per aquò, que las referéncias permeten de datar los perjamins de la fin dau sègle dotzesme.

Sauretz leu, parier coma ieu, perquè ni sus lo cadastre, ni mai dins las memòrias, òm tròba pas lo nom de Lobaterra. Per contra, los vilatges de Crebantieras, de la Landa e tant d'autres que son citats per Joan de l'Arribiera, an pas jamai cessat d'existir e d'èsser abitats Dempuei quela epòca jusca au jorn de uei. Las indicacions que son donadas pòden far pensar que Lobaterra se teniá sus lo terme au dessús de Merlanda, dau costat dau levant, benleu en quel endrech que li disen ara la Bauchariá.

Mas pagun fossat, paguna mureta marca pas, sus cinc quilometres carrats, un emplaçament possible per quela maison fòrta, que benleu la natura tan coma l'òme a tot fach per oblidar.

La patz es tornada en forèst de Feitaud. Entau disen la gent. Mas ieu, Joan, filh dau de l'Arribiera, sabe que quo es pas verai. Las orrors passadas son pas res vis a vis las que son a venir. Ieu, sabe. Ai tot vist. La foliá que a, quauque temps, engraupit mon cerveu, aura s'es assuasada.

Si escrive quò d'aquí, quo es per pausar en quauque luòc lo secret tròp pesant que ai entrevist. segur, prene la risca que quauqu'un zo legissa quauque jorn. Mas pòde pas far autrament. Perdonatz-me. [...]

Si la pluma d'aucha me tremola dins la man, quo es pas que àia páur. Pòde pas aver páur. [...]

Sabe pas escriure. [...] Uei, pertant, escrive. Si ieu zo fau, quo es pas per tornar dessenha sus lo perjamin las letras d'aur, de sang, de ceu o de suja ; quò d'aquí, quo es verai, zo ai pas jamai saubut far correctament, ieu lo petit païsan que son amistat emb lo filh dau senhor a quauque pauc enautat au dessús de sa condicion. Ai las mans fachas per la destrau, segur ; per l'espasa benleu. Mas uei, tustar serv pas de res ; çò que es necessari, quo es d'escriure : e e escrive. [...] Escrive coma lo bleçat se trai la flecha dau peitrau. [...]

Document n°3

© Paraulas del generic del film *Malaterra* de Philippe Carrese (2003)
<http://www.youtube.com/watch?v=XZgehYnBz5I> cantadas per Massilia Sound System.

Aprochatz-vos damisèlas,
Aprochatz-vos bravei gents,
Serà una dicha crudèla,
Va dieu¹ per avertiment.
Brave monde de la carriera,
Vos farà virar lo sang,
La cançon de Malaterra.

Ailamont i a un vilatge
Esquichat de cieles blanc,
D'ermàs per tot païsatge,
Jamai de rire d'enfants.
Aquí i a ren que t'espèra
Que la mòrt e l'espavent,
Sus lo camin de Malaterra.

Aprochatz-vos damisèlas,
Aprochatz-vos bravei gents,
Serà una dicha crudèla,
Va dieu per avertiment.
Brave monde de la carriera,
Vos farà virar lo sang,
La cançon de Malaterra.

Diables, foletons e fadas
Amont fan la procession,
Aquesta òrra passejada
Vos donarà la frenison.
Ges de dança leugiera
Mai la ronda dei trevants,
Au canton de Malaterra.

Document n°4

© Robèrt Lafont, *L'eròi talhat*, Edicions del Trabucaire, 2001, p. 257-263.

Vos devi, mon car Adam, lo raconte de las quatre jornadas, que l'una vos meteguèt tant en pensament de jo. [...] Saupretz la fin miserable e exemplara del Duc de Montmorency² que n'avètz ausidas d'unas vegadas las lausenjas sus mas bocas e que conoissètz lo biais malastruc dont foguèt pres a combatre amb las armas per l'onor de nòstra província sul laur de Castèlnòu d'Ari. [...]

Adam, sètz a legir çò qu'escrivi pas sens una emocion que fa cracinar la pluma e esposcar la tencha. E mai se trobatz qualque endrech escafat se diria per una pluèja, comprendretz que l'uèlh de l'escriureire a plorat. [...]

Ai paur que los mots me vengan pas a la pluma per evocar aquelas oras terriblas. [...]

¹ va dieu = o disi

² Lo Duc de Montmorency, governador de la província de Lengadòc e protector de las letras d'òc, foguèt executat a Tolosa lo 30 d'octòbre de 1632.

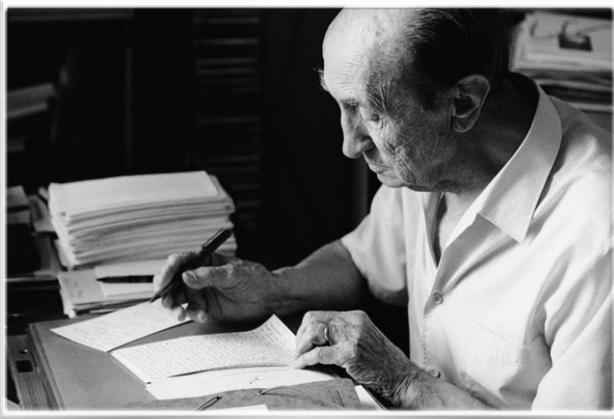
Document n°5 :



Fotografia de l'escrivana
Marcelle Delpastre (1925-1998)



Fotografia de l'escrivan
Jean Boudou 1920-1975)



Fotografia de l'escrivan
Max Rouquette (1908-2005)



Fotografia de l'escrivan
Frédéric Mistral (1830-1914)

Vous traduirez en français le texte 1 et en occitan le texte 2.

Texte 1

1) Eliàs Cairèl si fo de Sarlat, d'un borc de Pèiregorc, e èra laboraire d'aur e d'argent e dessenhaire d'armas. E fetz-se joglars e anèt gran temps per lo mon. Mal cantava e mal trobava e mal violava e pègz parlava, e ben escrivia motz e sons. En Romania estèt lonc temps ; e quan el se'n partí, si se'n tornèt a Sarlat, e lai el mori.

2) Eliàs Cairèl fo de Pèiregorc, e saup be letras e fo molt sotils en trobar e en tot quant el vòlc far ni dire. E cerquèt la major part de tèrra abitada. E pel desdenh qu'el avia dels barós e del sègle, no fo tan grasitz com la soa òbra valia.

Vida d'Eliàs Cairèl, Pierre Bec, *Florilège en mineur*, Orléans, 2004, p. 85.

Texte 2

Des nuages roses, en forme d'écharpe, s'allongeaient au-delà des toits ; on commençait à relever les tentes des boutiques ; des tombereaux d'arrosage versaient une pluie sur la poussière, et une fraîcheur inattendue se mêlait aux émanations des cafés, laissant voir par leurs portes ouvertes, entre des argenteries et des dorures, des fleurs en gerbes qui se miraient dans les hautes glaces. La foule marchait lentement. Il y avait des groupes d'hommes causant au milieu du trottoir ; et des femmes passaient, avec une mollesse dans les yeux et ce teint de camélia que donne aux chairs féminines la lassitude des grandes chaleurs. Quelque chose d'énorme s'épanchait, enveloppait les maisons. Jamais Paris ne lui avait semblé si beau. Il n'apercevait, dans l'avenir, qu'une interminable série d'années toutes pleines d'amour.

Gustave Flaubert, *L'Éducation sentimentale* (1869), chapitre V.